

十年制学校初中課本(試用本)

俄语第一册教学参考书

人 民 教 育 出 版 社

十年制学校初中課本(試用本)

俄語第一册教学参考书

北京市书刊出版业营业許可證出字第2号

人民教育出版社編輯出版(北京景山东街)

新华书店发行

人民教育印刷厂印装

統一书号: K7012·1812 字数: 43 千

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 2 $\frac{1}{4}$

1961 年第一版

第一版 1962 年 6 月第二次印刷

北京: 9,501—16,000 册

定价 0.17 元

編者的話

本書內容包括下列三個主要部分：

1. 教學建議 這部分主要是介紹課本中各課的編輯意圖，根據這種意圖提出一些教學建議；

2. 資料 這部分提供一些補充材料，如聽寫和對話材料、補充練習、課文譯文等等；

3. 注釋 這部分主要是針對課文中比較複雜的語言現象和習慣說法等等所作的解釋。

所有以上三個部分的材料，都是編者按自己的看法提出來的，只供教師參考，其中注釋部分一般是用不着告訴學生的。

為便于利用本教學參考書起見，現把“十年制學校初中課本（試用本）俄語第一冊”作一概括的介紹。

學習俄語為的是掌握這個工具，掌握這個工具的關鍵在於加強基本訓練。課本的編輯意圖主要是想通過一系列聽、說、讀、寫的活動，使學生開始掌握俄語的初步知識，並且通過基本訓練的途徑形成技能技巧，達到實際掌握語言的目的。第一冊課本是學習俄語的入門，基本訓練更加重要。課本里所給的詞匯和語音、語法知識以及練習都是對學生進行基本訓練的材料，希望教師在整個教學過程中緊緊抓住基本訓練這個中心環節，不管是詞匯，還是語音、語法方面的教學，都必須有計劃地安排一系列的練習和實踐活動，使學生逐步達到牢

固掌握,能够实际运用。这样进行教学,看来最初的进度会慢一些。但是,只要根基扎得稳,就会大大加速以后的教学进度。

下面分别介绍一下课本的各个方面的:

1. 词汇和课文 本册课本共有单词 355 个,多数是有关学生日常生活的常用词汇,要求学生牢固掌握。

全册课本共有 24 课,除前 8 课以外,共有课文 32 篇,几乎每课都是按双课文编排的。课本所要给学生的词汇以及语音、语法知识,都综合地体现在课文里,教学应该围绕课文进行,使学生牢固掌握课文。课本中有七篇需要背诵的课文,但教师可根据实际情况要求学生多背诵一些短文和对话。

课本中尽可能地选入一些原著,以便使学生从开始学习的时候就受到一些熏陶,以后逐渐养成阅读原著的能力。在自编的课文中,也力图使语言符合俄语的习惯和风格,防止中国式的俄语。

课文后边的句型是学生必须掌握的材料,教师可引导学生利用这些句型进一步掌握课文并广泛地套用或活用学过的词汇。

关于词汇的注释:

1) 词汇表中的注释首先注该单词在课文中所表达的意思,然后注该词的基本含义,或该词在以后的课文中所表达的意思。

2) 课本中词汇的统计单位是词的原有形式(名词的第一格、动词的不定式等),在词汇表中基本上也是以词的原有形式为单位注释的。但是课文中的词汇使用得比较灵活,由于语言材料的需要,可以在总结某项语法规则前,出现一些语

法形式。例如在總結動詞變位和動詞不定式之前，課文中出現了 зовут, делают, учатся, знаешь, люблю 等人稱形式；有的名詞首次出現的是間接格，如 компартией, песню 等；有的形容詞先出現複數形式，如 большие, светлые 等。碰到上述情況，在單詞表中一般先注這些詞的原有形式，再注它們在課文中出現的語法形式。

在教學中可以暫時不講詞的原有形式和變化，只要求學生記住和學會使用單詞在課文中出現的形式。

3) 隨着語法的歸納總結，詞匯表中語法範疇的注釋也逐步擴充。例如對動詞的注釋，最初只注〔動〕，在總結了動詞變位之後，便注〔動，I〕〔動，II〕等，這樣逐漸擴大。

2. 語音 課本要求達到正確地發音，掌握拼讀的基本技巧，初步掌握基本的語調。

課本的前8課着重解決語音問題，一至四課要求學會字母的發音，五至八課要求具有初步的拼讀能力。在第八課以後的各課中，編入一系列的語音練習，要求在發音、拼讀和語調等等方面繼續進行基本訓練，最後達到課本所要求的目標。

在前8課中學習語音是從學話開始，先讓學生學會說幾句簡單的話，再從話里挑出單詞，從單詞里挑出所要學習的字母和音節。這樣安排，一方面是想使學生在開始學習時就實際感覺到字母和音節是跟單詞、句子等有關係的，學習它們是為了掌握語言，同時，這樣學習可以避免單獨學習字母和音組的枯燥；另一方面可以為每一個字母的發音和音組的拼音找到一個拐棍詞，這些拐棍詞都是學生會說的，凭着它們來學習發音和拼音就比較容易掌握。

教師必須加強語音的基本訓練，严格要求學生做到正確地發出每一個字母的音，正確地拼讀單詞，正確地朗讀或背誦課文。

書寫是跟語音的學習同時並進的。在學習字母發音的時候，就要求學會書寫字母，進而掌握書寫單詞、句子和短文等方面的技能。教師必須在本學年中有計劃地布置書寫練習，對學生進行基本訓練，严格要求他們從書寫字母到書寫連貫性的句子和短文都做到正確、工整和美觀。

3. 語法 課本要求學生掌握的主要是名詞變格（單數第一、二、四、六格）和動詞變位。

語法知識的安排，一般都是從接觸語言現象開始，先積累一些語言現象，並通過練習把這些現象作適當的對比和歸類，待學生具有一定的感性認識以後，才對這些現象作系統的歸納總結，使學生掌握這些語法知識，然後又通過練習等等活動來鞏固這些知識，達到能夠熟練地運用。

根據語法的這種安排，課文中出現的新的語法現象可以不急於進行分析，而根據實際情況作不同的處理：或與前面出現過的同類現象進行對比和歸類，或作詞組暫時記住，或只暫時領會所表達的意思等等。

語法方面的基本訓練主要是詞形變化、代詞和名詞的一致關係、形容詞和名詞的一致關係、主語和謂語的一致關係等等。教師應根據課本上的要求嚴格訓練學生活用這些語法規則。

4. 練習 課本中每課均配有練習，目的是圍繞課文對學生進行各方面的基本訓練。本冊課本特別重視口語方面的

基本訓練，要求学生会利用所学的材料进行問答、会話、听写等等。

語法练习除去分布在各課的以外，在語法总结材料中还另配备了专门的练习。希望教师在进行語法基本訓練的时候系統地利用这些练习。

5. 日常用語 这是为低年級提供的补充材料，希望教师經常使用，其中大部分可在适当的时候教給学生，要求他們口头运用。

目 录

編者的話.....	1
第一至三課.....	1
第 四 課.....	5
第五至七課.....	7
第 八 課.....	8
第 九 課.....	10
第 十 課.....	11
第十課 語法.....	13
第 十 一 課.....	13
第十一課 語法.....	17
第 十 二 課.....	19
第十二課 語法.....	20
第 十 三 課.....	22
第 十 四 課.....	25
第 十 五 課.....	27
第十五課 語法.....	31
第 十 六 課.....	34
第 十 七 課.....	35
第 十 八 課.....	37
第十八課 語法.....	40
第 十 九 課.....	42

第二十課.....	44
第二十一課.....	47
第二十一課 語法.....	50
第二十二課.....	51
第二十三課.....	53
第二十三課 語法.....	55
第二十四課.....	58

第一至三課

教學建議

1. 第一至三課主要是让学生学会字母的发音、辨认和书写。此外可让学生学习拼讀一些简单的音組，为五至八課进一步学习拼音作准备。課本中字母是按对应关系編排的，想通过这种編排让学生記住相对应的音，以便将来在詞形变化中应用。

2. 这三課都是从学話入手学习字母的发音。可先利用实物和口授的办法让学生学会說話，再从話里挑出詞来作学习字母的拐棍詞。挑选拐棍詞应注意是否宜于用来学习字母的发音。例如学生已經会說 Это школа. 这句话以后，就可以挑出 это 来作学习字母 э 的拐棍詞，而不宜于用它来学习字母 о，因为 это 里的 о 要弱化。

3. 辨认字母应包括两种形体的大小写，书写字母可只求书写体的大小写。

书写可利用課本中的习字帖。书写字母应从笔順开始。从开始书写时就要注意培养学生正确、整洁的书写习惯。

4. 課本中附有字母卡片，可在語音教学阶段广泛使用。如让学生按字母順序、按元音和輔音或按对应关系等等把字母排起来；学习拼音时，可让学生利用卡片排成音組等等。总之教师可創造多种多样的方法反复訓練学生发音和拼讀。

如有唱片和录音机，可在課内外充分利用，让学生有更多的摹仿机会。

資 料

1. 下面介紹一些在发音方面常碰到的困难和解决的途径：

1) о 的发音容易跟汉语里的 о 混淆。应注意发俄语的 о 音时，嘴唇撮得比发汉语里的 о 时更圆。同时双唇应始终保持圆状，不要滑动，以免发成汉语里的复合元音 ou (欧)。

2) 学习发 ы 的音时可参考以下三种方法：

(1) 可让学生连发 и — ы — у 的音，从中感觉出 ы 的发音部位。

(2) 可先发 и — и — и，然后将舌逐渐向后收缩，使舌面的最高点由中部移到中后部，使前元音 и 转为央元音 ы。

(3) 不要把 ы 的发音和汉语中的 ei 相混。发汉语里的 ei 时，舌中部是逐渐向高抬起，口形先大后小，而在发俄语的 ы 音时，舌中部始终保持高抬的状态不动，口始终微微张开不动。

3) 不要把俄语的 э 和汉语里的 ai 音混淆。汉语里的 ai 是二合元音。发 ai 时，口形先大后小，舌位先低后高，而发俄语的 э 音时，口始终自然微张，不活动，舌始终高抬起，不活动。

4) ю 和 ё 是 ѣ — у 和 ѣ — о 构成的。ѣ 是軟輔音，在发音时应有舌中部的摩擦音，如果舌中部的摩擦音发得清楚，就能正确地发出 ю, ё 的音。

5) ѣ 和 и 的发音区别：

ѣ 是輔音，气流通过舌中部和硬顎之間的細縫时，有輕微的摩擦声。и 是元音，气流通过口腔时不受阻碍。可以利用 и 的发音状态，而舌尖用力頂向下門齿，舌緣紧貼两侧边齿，舌中部向硬顎高高抬起，即可发出 ѣ 音。

6) 顫音 р

汉语語音体系中沒有 р 这个音，学生可能感到难发。由于不习惯舌尖顫动，往往会以 л 代替它。要糾正这种錯誤，必須掌握顫音 р 的发音方法，这可以注意下列三点：

(1) 我国部分学生对舌尖上下顫动不习惯，所以开始学习时，不妨先练习发 “дран — дран” 的音，以便活动舌尖的肌肉。

(2) 发顫音时舌尖部分的肌肉一定要放松，让送出的气流輕輕冲击舌尖，即可得出 р 的音。

(3) 可以利用輔音的气流来带动发 р 音时舌尖的顫动。如先讀 тр — тр — тр，然后只讀 р。也可以利用元音的气流来带动发 р 音的舌尖顫动：如先讀 ар — ар — ар，ор — ор — ор 等，然后讀 р。

7) ж, ш 容易 和 з, с 相混淆。发 ж, ш 时舌根抬起，舌尖不能和牙齿接触，要上抬，舌中部下凹呈勺状。而发 з, с 时舌根不抬起，舌尖必須下垂。

8) ш 不易和 ш 区别，可让学生注意发 ш 音时，舌中部比发 ш 时高，舌尖前挺。而发 ш 音时舌前部和舌后部都要向上抬起，舌中部下陷。舌尖向上抬起。

9) ъ 表示前面的辅音字母读软音。软音也较难发，这主要是由于舌中部向上颚抬起的动作较难体会。为了体会发软音时舌中部抬起的动作，可以通过读带 и 的辅音音组进行练习。读这些音组时，и 音要读得逐渐短促，舌中部逐渐抬起，然后再正确读出软辅音来。

2. 課外活动

1) 制作字母卡片：让每个学生找些旧硬纸，裁成一定尺寸（不要太大）的方块，每学完一课以后，把所学的字母（两种形体大小写）工整地写在方块上，作成字母卡片。

2) 利用字母卡片作游戏。例如：

(1) 把全班学生分成若干组，指定一组为司令组，由司令组决定做什么游戏并发出命令。如司令组已决定做字母对应关系的游戏，就可由组里的每一个学生拿出一张字母卡片，再让其他各组拿出相对应的字母卡片来，看哪组做得最正确、最快。

(2) 打扑克：可以用四套字母卡片组成扑克牌，由四个人参加游戏，每人先发五张卡片，然后四人按顺序轮流抓一张，打一张。谁先把自己手中的卡片组成三对相对应的字母（也可组成三对印刷体的大小写字母或组成音组、单词等等），谁就获胜。

还可把牌全发完，然后每人把已组成的对应的字母或音

組、單詞等等放下，其餘的拿在手中，再依次輪流抽上一家手中的牌，抽到成套的字母就放下來。誰先把手中的卡片全部組成成套的字母，誰就獲勝。

注 釋

что 應讀成 шито。

第 四 課

教 學 建 議

1. 本課主要是有重點地複習三十三個字母和學習初步的拼音方法。本課的單詞和句子多半已在前三課中學習過，現應進一步要求學生在聽、說、讀、寫四方面加以掌握。

學習拼音和複習字母要與學習課文的語言材料緊密地結合起來，可引導學生反復練習本課出現的語言材料，要在掌握這些材料的過程中同時解決複習字母和學習拼音的問題。例如，能把 Что это? 這個句子在聽、說、讀、寫四方面運用自如，就可以鞏固字母 т, э, о 的聽、讀、寫，也可以學會 т — о 的拼音。

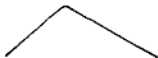
2. 本書在第八課的語音和書寫小結中才提出句子的書寫規則，但從本課起就可以開始要求學生書寫單詞和句子。在訓練書寫的過程中，應注意學生容易忽視的幾個方面。如：單詞中的字母要連寫；句子的第一個字母要大寫；句尾要加標點符號；注意俄語的句號（·）與漢語的句號（。）不同；句中詞與詞之間要有間隔等等。此外可在掌握 Что это? 和 Это...

这两个句型的同时，让学生通过摹做学习疑問句和陈述句的語調。

3. 根据学生掌握知識的程度，可教給学生字母名称，并按字母名称背誦字母表，但要防止学生把字母名称和字母的发音混淆起来。

資 料

1. 語調的符号:

1) “” 表示声調的变化是低——高——低。

2) “” 表示声調的变化是由高向低。

3) “” 表示声調的变化是由低向高。

4) “|” 表示停頓。

2. 疑問句和陈述句的語調:

1) Что это?

2) Это ручка.

3. 課外活动: 可利用游戏让学生反复练习辨认字母、发音和拼音等。例如:

1) 教师說出一个多音节的詞，让第一排学生用字母卡片摆出这个詞的第一个音节，第二排摆出第二个音节，依此类推。摆完以后，让各排学生依次讀出自己所摆的音組。

2) 上述游戏也可用来练习句子。先由教师說出一个句子, 让各排学生依次摆出句中的各个单詞, 然后朗讀出来。

第五至七課

教 学 建 議

1. 这三課的学习重点是拼讀和书写。学完这三課之后, 拼讀方面应当使学生达到能独立地拼讀学过的单詞中的音組和练习中的拼讀材料, 同时只要給生詞标上重音, 划出音节, 学生也应当能拼讀出来 (有比較复杂音变現象的单詞除外)。在书写方面应当按习字帖的要求能够照写和默写所学过的单詞和句子, 做到格式整齐, 斜度一致, 大小匀称, 笔順正确, 不遺漏标点符号等等。

2. 訓練学生熟练运用所学的句型。可以經常让他們用各种句型套用所学的单詞, 反复談話和书写。学好各課的句型, 能在口語中熟练运用, 是学习本冊教材的 关键性問題之一。

3. 拼音方面可注意以下的难点:

1) к, п, т 与元音拼讀时, 应防止讀成汉语里的吐气輔音。

2) 教 д, т 与 и, е, ё, я 拼讀时, 可采取摹倣的方法, 让学生記住这些音組的讀法, 不必說明 д, т 的軟化道理。

3) ж, ш 永远发硬音。它們与 и, е, ё 联写时应記住要把 и 讀成 ы 的音, 把 е 讀成 э 的音, 把 ё 讀成 о 的音。可尽量利用課本中的拼讀材料来突破这些难点。

4. 书写方面的难点是有元音弱化和輔音同化現象的一些單詞，这些地方学生容易写錯。解决的办法，一方面是要培养学生的正确发音，另一方面是让学生記住这些現象。

第 八 課

教 学 建 議

1. 本課是复习課，要求通过复习让学生进一步掌握字母的正确发音、辨認和书写；掌握單詞和句子的书写規則；掌握基本的拼音規則；运用各課的語言材料熟练地談話。复习时應該把重点放在学生尚未掌握好的那些方面。可抓住本課的句子进行复习。通过反复练习熟练掌握这些句子之后，再引导学生把零散的語言材料加以归納总结，从而掌握这些語言知識。

2. 复习可采取多种多样的方法。例如：

1) 充分利用学过的句型套用有关單詞，訓練学生口語能力。

2) 通过听写检查学生对字母、发音、拼音以及元音弱化、輔音同化等方面的掌握情况。

3) 通过朗讀、录音等方法，鉴定学生的发音情况，然后针对每个学生发音方面的弱点，指导他們有重点地练习。

4) 可以让学生在黑板上和筆記本上用长句子和多音节詞练习移行。

5) 可以进行各种課外活动，如展覽学生的书法作业，